

태국어 - 인사위치안 찬

<풀이>

첫 번째 시

sa:	jan	ta	wan	ja:m		kha	na?	kha:m	thi	kham	phon
khaw	pha:k	na	pha:	to:n		thi	sa?	tok	ko	ram	raj
ro:n	ro:n	le?	ʔo:n	se:ŋ		na	pha?	de:ŋ	si?	ple:ŋ	paj
pen	khra:m	ʔa	ra:m	saj		su	pha?	sot	phi	sut	si:

두 번째 시 (문제)

po:n	ri:k	da	tha	sa:k		sa	kha	wa:k	ki	be:ng	ki:
lek	phra:ng	ra	tan	bi:		kha	ta	bon	khi	phan	pram
pha:	tan	ra:	ra:m	so:n		su	pa	nong	khi	lun	ram
phan	pha:l	ge	nam	bo:l		thi:	ka	lok	ko	ran	ki:

먼저 첫 번째 시를 음절 별로 분석해보면 장음과 단음에 대한 규칙을 한 가지 찾을 수 있다. 서로 바꿔 쓸 수 있는 글자를 대입해도 첫째 마디의 3번째 음절, 둘째 마디의 1, 2, 4번째 음절에는 장음이 들어갈 수 없다.

- 첫째 행의 첫 두 단어(sa:jan 과 tawan)는 서로 바꿀 수 없다.
- ʔara:m과 phisut은 서로 바뀌어도 된다.

여기서 (ㄹ)을 찾을 수 있다. 문제에서 장음이 들어갈 수 없는 곳에 장음이 들어간 것은 셋째 마디 첫째 줄 세 번째 음절 [ra:]와 넷째 줄 둘째 마디 첫 번째 음절 [thi:]이다.

- ra:는 ra로 고쳐야 한다.
- thi:는 thi로 고쳐야 한다.

첫 번째 시에서 음절의 경중에 대한 규칙도 찾아낼 수 있다. 두 시에서 경음절은 모음이 짧게 발음되고 종성이 없어 비교적 짧게 발음되는 음절이고, 중음절은 종성이 없는 경우 모음이 길게 발음되거나 종성이 있는 모든 음절로 분류할 수 있다. 몇 가지 예외 사항으로 성문음 [ʔ]은 종성으로 간주하지 않고, 모음의 장단(길이)이 다른 경우에도 음절두음(onset)과 각운(rime)의 복잡성에 따라 경중을 나눌 수 있다 (phon과 to:n을 비교해 보면 phon은 음절두음이 복잡하지만 단모음이고, to:n은 음절두음이 단순한 대신 장모음이다). 첫 번째 시의 음절을 잘 살펴보면 첫째 마디 1, 2, 4, 5번째, 둘째 마디 3, 5, 6번째 음절이 중음절로 발음되고 나머지는 경음절로 발음된다는 것을 알 수 있다. 이 규칙은 앞서 (ㄹ) 답을 찾은 규칙(장모음과 단모음)과도 일맥상통한다.

태국어 - 인사위치안 찬

여기서 (ㄷ)중 한 가지를 찾을 수 있다. 첫째 줄 첫째 마디 4번째 음절 [tha]가 있는 자리는 중음절이 위치해야 하므로 잘못되었다.

- tha는 tha:로 고쳐야 한다.

다음으로, 위 표(주어진 시)와 아래 표(문제)를 대략적으로 비교해보며 비슷한 발음 패턴을 찾아보자. 문제에 주어진 시는 (ㄱ)부터 (ㄴ)까지 여러 부분이 규칙에 부합하지 않는다. 따라서 문제를 풀 때 두 마디를 서로 바꿔보고 (ㄱ), 연속한 두 단어를 서로 바꾸어 보고 (ㄴ), 짧아진 모음과 (ㄷ) 길어진 모음(ㄴ)이 어디든 위치해 있을 수 있다는 것을 유념해야 한다. 마지막으로 이 부분들을 제외한 대략적인 시의 구조는 비슷하다는 것을 이용하면 시의 규칙과 잘못된 부분을 쉽게 찾아낼 수 있다.

두 표를 토대로 시를 분석해보면 시의 운율에 대한 규칙을 찾을 수 있다.

- 음절의 모음과 종성의 유사성으로 운율을 형성한다.
- 같은 모음이지만 장/단음이 다른 경우도 운율로 볼 수 있다.

먼저, 첫 번째 줄 첫 마디 5번째 음절과 둘째 마디 3번째 음절이 운율을 만든다 (-[a:m]). 위 표에서 다섯 번째 줄 첫 마디 2, 4번째 글자에도 같은 운율이 있으나 아래 표에서는 찾을 수 없으니 규칙으로 보기는 어렵다.

- 첫째와 둘째 행의 두 번째 마디들의 첫 단어들(khana? 와 thisa?)은 서로 바뀌어도 되지만, 이 마디들의 두 번째 단어들(kha:m 과 tok)을 서로 바꾸는 것은 불가능하다.

두 번째는 보라색으로 표시한 두 번째 마디 두 번째 음절들이다. 이 위치에 있는 음절들은 두 시에서 모두 운율을 형성하므로 규칙이라고 볼 수 있다.

- napha: 와 supha?는 서로 바꿀 수 없지만, khra:m과 sot은 서로 바뀌도 된다.

세 번째 규칙은 세 번째 줄 첫 마디 5번째 음절과 둘째 마디 3번째 음절의 -[ε:η] 규칙이다. 처음에 찾은 -[a:m] 규칙과 유사한 구조이다. 같은 줄 둘째 마디 4번째 음절은 두 번째 시와 비교해보았을 때 같은 운율이라고 판단하기 어려워 제외했다.

- ro:n과 se:η은 서로 바꿀 수 없다.

네 번째로 살펴볼 것은 분홍색으로 표시한 두 번째 줄 첫 마디 5번째 글자와 첫 번째 줄 둘째 마디 6번째 음절이다. 이들은 -[ɔn]으로 운율을 이룬다. 두 번째 줄 첫 마디 5번째 글자가 장음화되어 있지만 phon은 모음이 짧게 발음되는 대신 음절두음이 복잡하다는 것

태국어 - 인사위치안 찬

과 이 시에서 $[-a:m]$, $[-\epsilon:n]$ 이 ‘마지막 글자’에서 운율을 이룬다는 점, 그리고 통상적으로 시의 운율이 마지막 글자로 인해 형성된다는 것으로 미루어 짐작해 $[-\text{ɔn}]$ 도 규칙이라고 볼 수 있다.

다섯 번째는 초록색으로 표시한 두네 번째 줄 첫 마디 5번째 음절과 두 번째, 세 번째 줄 두 번째 마디 5번째 음절들이다. 이들 또한 일정한 위치에서 $[-aj]$ 운율을 형성한다.

이들을 토대로 (ㄱ)과 (ㄴ), 그리고 남은 (ㄷ)을 해결할 수 있다. 우선 두 번째 시에서 파란색으로 표시한 운율을 보면 첫 번째 시와 한 줄 차이가 난다. 이 운율을 맞추기 위해 두 번째와 세 번째 줄 두 번째 마디를 서로 바꿔야 한다(ㄱ). 다음으로 초록색으로 표시한 운율을 보면 nam과 bɔ:l의 위치가 바뀌어야 한다(ㄴ). 마지막으로 바뀐 후의 구조를 기준으로 세 번째 줄 둘째 마디 세 번째 음절 bɔn은 장음이 되어야 한다. 이 음절과 운율을 이루는 sɔ:n은 장음인데, bɔn과 sɔ:n 모두 음절두음이 단순하고 (b, s) 종성도 같으므로 (n) 운율을 맞추려면 bɔn을 장음으로 만들어야 한다.

- supa nong khilun ram 과 khata bɔn khiphanpram을 맞바꿔야 한다.
- phan pha:l gɛ nam bɔ:l -> phan pha:l gɛ bɔ:l nam으로 고쳐야 한다.
- bɔn -> bɔ:n으로 고쳐야 한다.

<답>

pɔ:n ri:k datha: sa:k	sakha wa:k ki bɛ:ng ki:
lek phra:ng ratan bi:	<i>supa nong khilun ram</i>
pha:tan rara:m sɔ:n	<i>khata bɔ:n khiphanpram</i>
phan pha:l gɛ bɔ:l nam	thika lok kɔ ran ki: